

# Jarní paprsky. Frühlingsstrahlen.

## PÍSNÍ 14 LIEDER

s průvodem piana

mit Klavierbegleitung

složil

von



# Zdeněk FIBICH.

Op. 36.

Sešit I. Heft.

Sešit II. Heft.

- 1. Předtucha jara. Frühlingsahnung.
- 2. Noční nálada. Nachtstück.
- 3. Pěvova útěcha. Sängers-Trost.
- 4. Mignon.
- 5. To tam! Vorbei.
- 6. Snící jezero. Der träumende See.
- 7. Večerní píseň. Abendlied.

Pro střední hlas.  
Für Mittelstimme.  
Pro střední hlas.  
Für Mittelstimme.  
Pro střední hlas.  
Für Mittelstimme.  
Pro střední hlas.  
Für Mittelstimme.  
Pro střední hlas.  
Für Mittelstimme.  
Pro střední hlas.  
Für Mittelstimme.  
Pro střední hlas.  
Für Mittelstimme.  
Pro střední hlas.  
Für Mittelstimme.  
Pro střední hlas.  
Für Mittelstimme.

- 8. Večerní modlitba. Abendgebet.
- 9. Probuzení jara. Erwachen des Frühlings.
- 10. Májová noc. Maiennacht.
- 11. Veselá dívčina. Milchmaid.
- 12. Opaštěná. Verlassen.
- 13. Žena vojiňova. Das Kriegerweib.
- 14. Požehání. Der Segen.

Pro střední hlas.  
Für Mittelstimme.  
Pro střední hlas.  
Für Mittelstimme.  
Pro střední hlas.  
Für Mittelstimme.  
Pro střední hlas.  
Für Mittelstimme.  
Pro střední hlas.  
Für Mittelstimme.  
Pro vysoký hlas.  
Für höhere Stimme.  
Pro střední hlas.  
Für Mittelstimme.  
Pro vysoký hlas.  
Für höhere Stimme.

Všechna práva vyhrazena. Alle Rechte vorbehalten.

V PRAZE, — PRAG,  
—vedle Národního divadla.—

Nakladatel **FR. A. URBÁNEK**, Verleger.

První český závod hudební. Erstes böhmisches Musiksortiment.

— Půjčovna hudebnin. —



## Večerní modlitba. Abendgebet.

## VIII.

Lento assai.

Jak  
Ich

Lento assai.

*pp sempre*

*sempre Pedale*

v po - kra - ji stál — bych ži - tí, z há - je tak  
ste - he im Wal - des - schat - ten wie an des

zi - rám v dál, — kde v stří - br - ných vod le - sklou  
Le - bens Rand, die Län - der wie däm - mernde

*pp*

si - ti se kraj — pl - ný vá - bū spjal. —  
Mat - ten, der Strom wie ein sil - bern Band. —

*ppp*

*rfz*

Tu s vý-še zvon-ku se  
Von fern nerschlagen die

*rit.* *pp* *sempre*

*Pedale sempre*

spou - ští stří - br - ný v ú - do - li hlas, — až sr - na se za - chví  
Glo - cken ü - ber die Wäl - der her - ein, — ein Reh hebt den Kopf er -

v hou - ští, však kli - dně dál dří - me zas.  
schro - cken und schlummert gleich wie - der ein.

*ppp*  
A bor svo - ji ko - ru - nu  
Der Wald a - ber rüh - ret die

*ppp*

sklá - ní, jak sen by tu dý - chl  
Wi - pfel im Traum von der Fel - sen

v háj, — svē - ta Pán dli nad ti - chou  
mand, — denn der Herr geht ü - ber die

strá - ni a v dál - ný  
Gi - pfel und seg - net

ze - hná kraj, sám Pán dli  
still das Land, der Herr geht

nad ti - chou strá - ni a v dál ný ze - hná  
ü - ber die Gi - pfel - und seg - net still das

kraj.  
Land.

(Eichendorff.)  
rit. (L. Dolanský.)

# Probuzení jara. Erwachen des Frühlings.

## IX.

Allegro vivace.

Allegro vivace.

Když za - ví - ta - la  
Der Früh - ling kam, der

*pp leggiero*

ve - sna zas, ta pí - seň kra - jem zně - la:  
Früh - ling rief vom Berg und Thal her - un - ter:

*p* *pp*

Vy co tu spí - te drá - hný čas, vy co tu spí - te  
Wär eu - er Schlaf auch noch so tief, wär' eu - er Schlaf auch

*mf* *p* *mf*

drá - hný čas, se k ži - tí zbud' - te zce - la.  
noch so tief, ihr Schlä - fer wer - det mun - ter.

*p* *f*

Hned ti - síc pou - pat  
Da reg - ten tau - send

po - vsta - lo ze pod - zem - ní své skrý - še a  
Kei - me sich und wur - den stark und stár - ker und

ka - žde pou - pě vzrů - sta - lo, a ka - žde pou - pě  
dehn - ten sich und streck - ten sich und dehn - ten sich und

vzrů - sta - lo, co drí - ve spa - lo ti - se.  
streck - ten sich und spreng - ten ih - re Ket - ten.

Tu lí - stek ka - ždý  
Da tra - ten Blät - ter

*pp*

mla - doun - ký se k sil - né vě - tvi po - jí, je  
zart und weich aus klei - nen brau - nen Wie - gen nun

*mf* *mf*

*pp.*

je - ště sláb a he - bou - n - ký, že bý - ti sám se  
schüch - tern an den star - ken Zweig sich in - nig an - zu -

*pp*

bo - - jí; i sně - žen - ky též hla - vin - ka se  
schmie - gen, da sprang Schnee - glöck - chen pfeil - geschwind aus

*pp*



ná - hle zje - ví mi - lá, a li - tu - je ta  
sei - nem grü - nen Bet - te, da glaub - te schon das

chu - din - ka, že při - liš dlou - ho sni - la.  
schö - ne Kind, dass es verschla - fen hät - te.

A fi - a - lek se zje - ví roj a  
Da mur - den auch die Veil - chen nach, die

kvě - tů ji - ných zvon - ky, i pr - vo - se - nek  
tief im Gra - se woh - nen, und bun - te Pri - meln

če - tný voj, i pr - vo - se nek če - tný voj i  
 folg - ten nach und bun - te Pri - meln folg - ten nach und

*p*

bí - lé a - ne - mon - ky.  
 wei - sse A - ne - mo - nen.

*f* *ritenuto assai*

Lento.

Však v mo - je srd - ce tlu - kou - cí se  
 Da fing mein Herz zu klo - pfen an so

Lento.

*p espressivo*

taj - ně smu - tek v krá - dá, a vo - ku sl - za  
 schmerz - lich und so ban - ge, ein Strom von bit - tern

*lugubre*

ho - rou - cí se k sl - ze o - pět strá - dá, tot'  
 Thrä - nen rann heiss ü - ber mei - ne Wan - gen, der

u - po - mín - ka na mi - lé, co my - sl mo - ji tru - dí, ty,  
 Lie - ben hab ich still ge - dacht, die grü - ne Hü - gel de - cken und

kte - ré ja - ro při - by - lé vic ze sna ne - pro -  
 die der Lenz mit sei - ner Macht nicht kann vom Schlaf er -

bu - dí. (J. Sturm.)  
 me - cken.

## Májová noc. Maiennacht.

## X.

Lento.

V po - klid no - ci  
Durch die wol - ki - ge

Lento.  
*p dolce*  
sempre con Pedale

má - jo - vé ti - chý zvuk se vkrá - dá,  
Mai - en - nacht geht ein lei - ses Schal - len,

ja - ko krů - pěj ro - sné mhy v le - sní list kdy  
wie im Wald die Tro - pfen sacht auf die Blät - ter

spa - dá. Vů - ně dý - še v ce - lý háj  
fal - len. Welch ein ah - nungs - rei - cher Duft

taj - ných bá - ji zvě - sti, v tem - né klen - bě  
 quillt aus al - len Bäu - men! Dun - kel neht es

so - sen tam snad mé dři - me ště - sti.  
 in der Luft wie von Zu - kunfts - träu - men,

A ta vů - ně v ni - tru mém  
 da im Hauch, der auf - mich neht

na deht - děj no - vou vzní - tí,  
 sich all mein We - sen

duch můj slast - ným dou - fá snem  
 und die mü - de See - le trinkt

či - si lá - sky pí - si lá - ti.  
 schau - ern - des Ge - ne - sen.

*poco acceler. cresc.* *rit.*

*Un poco più vivo.*  
 Dou - fej, du - se, dou - fej zas, máj se kto - bě  
 Mü - de See - le hof - je nur, mor - gen kommt die  
*Un poco più vivo.*

vrá - tí, dou - fej, du - se, dou - fej zas,  
 Son - ne, mü - de See - le hof - fe nur,

máj se k to - bě vrá - tí, zá - hy spa - tris  
 mor - gen kommt die Son - ne und du blühst mit

v ja - sný den slun - ce zá - rem plá - ti. (Em. Geibel.)  
 Wald und Feld hell in Früh - lings - won - ne. (L. Dolanský.)  
 Più mosso.

*mf* *p*

## Veselá dívčina. Milchmaid.

## XI.

Allegretto.

Allegretto.

Šla kdy - si mladá  
War ei - ne kleine

mf

*p rit.*

*pp*

dí - vči - na, šla do - jit v jarní den, má vě - ru pě - kný  
Bau - ern - dirn, die woll - te mel - ken gehn, trug ei - nen brei - ten

*rfz*

*pp*

klo - bou - ček, však bo - sou no - žku jen. Což sa - ma, mla - dá  
Stroh - hut, doch kei - ne Tof - fel - chen. Wie kannst du klei - ne

*rfz*



dí - věi - no, jdeš do - jit v jar ní den? jdeš sa - ma do - jit  
 Bau - ern - dirn al - lein zum Mel - ken gehn? al - lein, al - lein zum

v jar - ní den?  
 Mel - ken gehn?

Má ov - šem leh - ký klo - bou - ček, však vel - kou ne - se tíž,  
 Trug ei - nen leich - ten Stroh - hut, trug ei - ne schwere Tracht,

přec, jde - li do - jit v jar - ní den, tu jen se smát ji zříš.  
 doch wenn sie hin zum Mel - ken ging, so ging sie hin und lacht!

Ach ty ma - lá dí - věi - no, jak vel - ká je tvá  
 Ach du klei - ne Bau - ern - dirn, wie schwer ist dei - ne

*p*

tiž, jak vel - ká, vel - ká je tvá tiž!  
 Tracht, wie schwer, wie schwer ist dei - ne Tracht.

*mf*

Jen se má zla - tá dí - věi - no, jen  
 O ja du klei - ne Bau - ern - dirn, komm,

*p* *pp rit.* *p*

stul se ke mně bliž, rád na svých loktech povzne - su tě  
 stü - tze dich auf mich, trotz dei - ner schweren Tra - ge, trag

*rfz* *p*

v ja - snou rá - je řiř. Byt' ce - sta by - la  
ich auf Hän - den dich. Und wär' der gan - ze

*rfz*

pl - na skal, byt' ce - sta by - la pl - na skal, rád  
Weg ein Stein, und wär' der gan - ze Weg ein Stein, ich

*rit.*

*rit.*

na svých lok - tech tě po - vzne - su v rá - je řiř. (Klaus Grothe.)  
trüg' auf Hän - den, ich trüg' auf Hän - den dich. (L. Dolanský.)

*rit.* *mf* *f* *a tempo*

*f* *mf* *p* *f*

**Allegro.**

## Opuštěná. Verlassen.

## XII.

Adagio.

O ne - bud' dé - le smu - tna tak a  
 Nun mach' mir nicht das Herz so schwer und

Adagio.

*p*  
*sempre legato*

za - směj se a zja - sni zrak,  
 lach' ein - mal und freu' dich sehr,

svou pí - seň pě - je skři - van zas i  
 am Him - mel schon die Ler - che schlägt, im

*rit.* \*

sla - vik vjar - ní čas. Proč  
 Holz die Nach - ti - gall. Was

v zá - pad ru - žný te - skně zříš? Hle  
starrst du in die A - bend - gluth? Die

*pp a tempo* *p*

vů - ni dý - še ce - lý svět, vše  
Blu - men duf - ten in dem Gras, der

*ppp* *pp* *p*

vů - kol sla - stí já - sá již, tvůj ret jen tich a  
Vo - gel singt aus U - bermuth und du bist still und

*rit.* *pp*

bled, tvůj ret jen tich a bled.  
blass, und du bist still und blass. (Klaus Grothe.)  
(L. Dolanský.)

*ppp*

# Žena vojínova. Das Kriegerweib.

## XIII.

*Inquieto.*

*Inquieto.* *p* *simile*

Když mra - ky bouř - né  
 Wenn A - bends roth die

táh - nou kol, těch dá - vnych tou - žim chvíl: kdys  
 Wol - ken ziehn, so denk ich dei - ner Treu, es

tá - hl zá - stup voj - ska tu, a ty v něm též jsi  
 zog vor - bei das gan - ze Heer und du warst auch da -

byl, a ty v něm též jsi byl.  
 bei, und du warst auch da - bei.

*Ad.*

The musical score is written for voice and piano. It features a 3/8 time signature and a key signature of one flat (B-flat). The piano accompaniment is characterized by a steady, rhythmic pattern of chords, often in triplets, which creates a sense of constant motion. The vocal line consists of several phrases in both Czech and German, with lyrics printed below the notes. The tempo and mood are indicated as 'Inquieto' (restless). The score includes dynamic markings such as 'p' (piano) and 'simile' (similar), and articulation like slurs and accents. The piece concludes with a 'Coda' (Ad.) marking.

Kdy svě - tví v trá - vu  
Und wenn vom Baum die

spa - dá list, těch dá - vnych tou - žím chvíl: tak  
Blät - ter fall'n, so denk ich dei - ner Treu, es

mno - hý hoch tam mr. tev kles a tys v jich po - čtu  
fiel so man - cher bra - ve Bursch und du warst auch da -

byl, a tys v jich po - čtu byl.  
bei, und du warst auch da - bei.

Ped. \*

*Più lento.*

Pak smu - tně se - dnu  
Dann setz' ich mich so

*rit.*

\*

*molto rit.*

ke kr - bu, těch dá - vných tou - žím chvil, chléb  
trau - rig hin und den - ke dei - ner Treu! Ich

*molto rit.*

*molto più lento*

hoř - ký smá - čím sl - zou svou, o kéž bys u mne  
ess' al - lein mein A - bend - brot und du bist nicht da -

*pp*

byl,  
bei, o kéž bys u mne byl  
und du bist nicht da - bei. (Klaus Grothe.)  
(L. Dolanský.)

*espressivo*

*ppp*



# Požehnání. Der Segen.

## XIV.

Vivo molto.

Již vzhů - ru mříž, at'  
 Shor za - vzněl náh - le  
 Die Thü - ren auf! und  
 Vom Ber - ge ist durch

Vivo molto.

*f* *mf*

*ad.*

vstou - pí k nám dech van - ku je - mně hra - v ý, svit slun - ka vá - bí  
 mo - ný hlas, jenž le - sům ve - lel, strá - ním, a pl - nou ná - ruč  
 lasst her - ein der Lüf - te süß Ge - nim - mel, her - ein den war - men  
 Feld und Wald der ho - he Ruf er - klun - gen, und zau - ber - kräf - tig

k buj - ným hrám, svit slun - ka vá - bí k buj - ným hrám, a k lá - sce ob - zor  
 vá - bných krás, a pl - nou ná - ruč vá - bných krás, hned ja - ro ne - se  
 Son - nenschein, her - ein den war - men Son - nenschein, her - ein den ganzen  
 kam ihm bald, und zau - ber - kräf - tig kam ihm bald der Früh - ling nachge -

sma - v ý, a k lá - sce ob - zor sma - v ý.  
 za - ním, hned ja - ro ne - se za - ním.  
 Him - mel, her - ein den gan - zen Him - mel.  
 sprun - gen, der Früh - ling nach - ge - sprun - gen.

*ad.* *p.*

*poco tranquillo*

A je - ho ús - měv, je - ho ples nám  
Er sang die ö - den Flu - ren an: wie

*poco tranquillo*  
*p.*

no - vé stvo - řil svě - ty, a v luh i bor a v strán i les, a  
schmel - len schon die Saa - ten, er rief durch Wald und Wie - sen - plan, er

*simile* *accelerando*

v luh i bor a v strán i les on vkou - zlíl ste - ré  
rief durch Wald und Wie - sen - plan und al - les will ge -

kvě - ty, on vkou - zlíl ste - ré kvě - ty. Však nej - krás - něj - ší  
ra - then und al - les will ge - ra - then. Doch mit den be - sten

*Meno mosso.*  
*ff rit.* *pp*

da - lo vděk prec ja - ro dív - ce mo - jí, jí vti - sklo vče - lo  
Ga - ben ist er mei - nem Lieb be - geg - net und hat es an die

*rit.* *accelerando*

po - li - bek a v ná - ruč spja - lo svo - ji.  
 Stirn ge - küsst und hat es still ge - seg - net.

*accelerando*  
*cresc.*

*p.* *p.* *rit.*

Tempo I.

Hned ce - lý svět ten zá - zrak zná, jim šu - mí bo - ry,  
 Schon re - den al - ler Or - ten laut die Lie - der und die

Tempo I.

*simile* *mf*

há - je, ze od té chví - le, dí - vko má, že od té chví - le,  
 Win - de von dir du hol - de jun - ge Braut, von dir du hol - de

*mf* *piu f*

dív - ko má, jsi nej - kras - ší dí - tě má - je, jsi nej - kras - ší dí - tě  
 jun - ge Braut, vom won - ni - gen Mai - en - kin - de, vom won - ni - gen Mai - en -

*ff*

Molto Allegro.

má - je. (J. G. Fischer.)  
 kin - de. (L. Dolanský.)

Molto Allegro.

*ff sempre* *sf* *fff*

